Porównanie tłumaczeń Joela 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nawet teraz – oświadczenie JAHWE – nawróćcie się do Mnie całym swym sercem, w poście, z płaczem i żalem!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nawet teraz — oświadcza JAHWE — zawróćcie do Mnie całym swoim sercem: w poście, z płaczem i z żalem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jeszcze *i* teraz, mówi JAHWE, wróćcie do mnie całym swym sercem, w poście, płaczu i w lamencie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż jeszcze i teraz mówi Pan: Nawróćcie się do mnie samego całem sercem swojem, i w poście i w płaczu i w kwileniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż teraz mówi JAHWE: Nawróćcie się do mnie ze wszytkiego serca waszego w poście i w płaczu, i w żalu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto jeszcze i teraz wyrocznia Pana - nawróćcie się do Mnie całym swym sercem, przez post i płacz, i lament. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże jeszcze teraz mówi Pan: Nawróćcie się do mnie całym swym sercem, w poście, płaczu i narzekaniu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc − wyrocznia JAHWE − powróćcie do Mnie całym sercem w poście, płaczu i żalu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zatem jeszcze teraz - wyrocznia JAHWE: „Nawróćcie się do Mnie całym sercem, przez post, płacz i lament. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze i teraz - mówi Jahwe - nawróćcie się do mnie z całego serca, poszcząc i płacząc, i zawodząc żałośnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер говорить наш Господь Бог: Поверніться до мене з усього вашого серця і в пості і в плачі і в риданні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i jeszcze teraz – mówi WIEKUISTY nawróćcie się do Mnie całym swoim sercem, postem, płaczem oraz biadaniem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Teraz zatem – brzmi wypowiedź JAHWE – wróćcie do mnie całym swym sercem, poszcząc i płacząc oraz zawodząc. |

1. 1) <x>390 3:5-9</x>; <x>190 4:3</x>; <x>150 10:1-6</x>; <x>160 8:9</x>; <x>510 2:38</x> [↑](#footnote-ref-2)